

1. Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона.

УПО: Оце походи Ізраїлевих синів, що вийшли з єгипетського краю за своїми військовими відділами під рукою Мойсея та Аарона.

KJV: These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

2. Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их:

УПО: А Мойсей написав їхні виходи з їхніми походами за Господнім наказом, і оце їхні походи за їхніми виходами.

KJV: And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.

3. из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;

УПО: І рушили вони з Рамесесу першого місяця, п'ятнадцятого дня першого місяця, другого дня по Пасці вийшли Ізраїлеві сини сильною рукою на очах усього Єгипту.

KJV: And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

4. между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.

УПО: А Єгипет ховав, кого побив Господь серед них, кожного перворідного, а над їхніми богами зробив Господь суди.

KJV: For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

5. Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.

УПО: І рушили Ізраїлеві сини з Рамесесу, і таборували в Суккоті.

KJV: And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

6. И отправились из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, что на краю пустыни.

УПО: І рушили з Суккоту й таборували в Етамі, що на краю пустині.

KJV: And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

7. И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и расположились станом пред Мигдолом.

УПО: І рушили з Етаму, а вернулися до Пі-Хіроту, що перед Баал-Цефоном, і таборували перед Мігдолом.

KJV: And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

8. Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Мерре.

УПО: І рушили з-перед Хіроту, і перейшли серед моря до пустині, і йшли триденною дорогою в Етамській пустині, і таборували в Марі.

KJV: And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

9. И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же [было] двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом.

УПО: І рушили з Марі й увійшли до Еліму, а в Елімі дванадцять джерел води та сімдесят пальм, і таборували там.

KJV: And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

10. И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря.

УПО: І рушили з Еліму й таборували над Червоним морем.

KJV: And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

11. И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син.

УПО: І рушили з-над Червоного моря й таборували в пустині Сін.

KJV: And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

12. И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.

УПО: І рушили з пустині Сін і таборували в Дофці.

KJV: And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

13. И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.

УПО: І рушили з Дофки й таборували в Алуші.

KJV: And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

14. И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.

УПО: І рушили з Алушу й таборували в Ріфідімі, і не було там води на пиття для народу.

KJV: And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

15. И отправились из Рефидима и расположились станом в пустыне Синайской.

УПО: І рушили з Ріфідіму й таборували в пустині Сінай.

KJV: And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

16. И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве.

УПО: І рушили з пустині Сінай і таборували в Ківрот-Гаттааві.

KJV: And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

17. И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе.

УПО: І рушили з Ківрот-Гаттаави й таборували в Хацероті.

KJV: And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

18. И отправились из Асирофа и расположились станом в Рифме.

УПО: І рушили з Хацероту й таборували в Рітмі.

KJV: And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

19. И отправились из Рифмы и расположились станом в Римнон--Фареце.

УПО: І рушили з Рітми й таборували в Ріммоні Переца.

KJV: And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

20. И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне.

УПО: І рушили з Ріммону Переца й таборували в Лівні.

KJV: And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

21. И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.

УПО: І рушили з Лівни й таборували в Ріссі.

KJV: And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

22. И отправились из Риссы и расположились станом в Кегелафе.

УПО: І рушили з Рісси й таборували в Кегелаті.

KJV: And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

23. И отправились из Кегелафы и расположились станом на горе Шафер.

УПО: І рушили з Кегелати й таборували на горі Шефер.

KJV: And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

24. И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде.

УПО: І рушили з гори Шефер і таборували в Хараді.

KJV: And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

25. И отправились из Харады и расположились станом в Макелофе.

УПО: І рушили з Харادی й таборували в Макгелоті.

KJV: And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

26. И отправились из Макелофа и расположились станом в Тахафе.

УПО: І рушили з Макгелоту й таборували в Тахаті.

KJV: And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

27. И отправились из Тахафа и расположились станом в Тарахе.

УПО: І рушили з Тахату й таборували в Тераху.

KJV: And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

28. И отправились из Тараха и расположились станом в Мифке.

УПО: І рушили з Тераху й таборували в Мітці.

KJV: And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.

29. И отправились из Мифки и расположились станом в Хашмоне.

УПО: І рушили з Мітки й таборували в Хашмоні.

KJV: And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

30. И отправились из Хашмоны и расположились станом в Мосерофе.

УПО: І рушили з Хашмони й таборували в Мосероті.

KJV: And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

31. И отправились из Мосерофа и расположились станом в Бене-Яакане.

УПО: І рушили з Мосероту й таборували в Бене-Яакані.

KJV: And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

32. И отправились из Бене-Яакана и расположились станом в Хор--Агидгаде.

УПО: І рушили з Бене-Яакану й таборували в Хорі Гідгаду.

KJV: And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.

33. И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе.

УПО: І рушили з Хору Гідгаду й таборували в Йотваті.

KJV: And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.

34. И отправились от Иотвафы и расположились станом в Авроне.

УПО: І рушили з Йотвати й таборували в Авроні.

KJV: And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

35. И отправились из Аврона и расположились станом в Ецион--Гавере.

УПО: І рушили з Аврони й таборували в Еціон-Гевері.

KJV: And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

36. И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.

УПО: І рушили з Еційон-Геверу й таборували в пустині Цін, це Кадеш.

KJV: And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

37. И отправились из Кадеса и расположились станом на горе Ор, у пределов земли Едомской.

УПО: І рушили з Кадешу й таборували на Гор-горі, на краю едомської землі.

KJV: And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

38. И взошел Аарон священник на гору Ор по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

УПО: І зійшов священник Аарон на Гор-гору з Господнього наказу, та й помер там сорокового року виходу Ізраїлевих синів з єгипетського краю, п'ятого місяця, першого дня місяця.

KJV: And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

39. Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор.

УПО: А Аарон був віку ста й двадцяти й трьох літ, коли помер він на Гор-горі.

KJV: And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

40. Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.

УПО: І почув ханаанеянин, цар Араду, а він сидів на півдні в Краї ханаанським, що йдуть Ізраїлеві сини.

KJV: And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

41. И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.

УПО: І рушили від Гор-гори й таборували в Цалмоні.

KJV: And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

42. И отправились из Салмона и расположились станом в Пуноне.

УПО: І рушили з Цалмони й таборували в Пуноні.

KJV: And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

43. И отправились из Пунона и расположились станом в Овофе.

УПО: І рушили з Пунону й таборували в Овоті.

KJV: And they departed from Punon, and pitched in Oboth.

44. И отправились из Овофа и расположились станом в Ийм-Авариме, на пределах Моава.

УПО: І рушили з Овоту й таборували в Іїе-Гааварімі, на моавській границі.

KJV: And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

45. И отправились из Ийма и расположились станом в Дивон-Гаде.

УПО: І рушили з Іїїму й таборували в Дівоні Гаду.

KJV: And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

46. И отправились из Дивон-Гада и расположились станом в Алмон--Дивлафаиме.

УПО: І рушили з Дівону Гаду й таборували в Алмон-Дівлатаймі.

KJV: And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

47. И отправились из Алмон-Дивлафаима и расположились станом на горах Аваримских пред Нево.

УПО: І рушили з Алмон-Дівлатайми й таборували в горах Аварім перед Нево.

KJV: And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

48. И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

УПО: І рушили з гір Аварім, і таборували в моавських степах.

KJV: And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

49. они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве--Ситтима на равнинах Моавитских.

УПО: І таборували вони над Йорданом від Бет-Єшмоту аж до Авел-Шіттіму в моавських степах.

KJV: And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.

50. И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

УПО: І Господь промовляв до Мойсея в моавських степах над приєрихонським Йорданом, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

51. объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую,

УПО: Промовляй до Ізраїлевих синів та й скажеш до них: Коли ви перейдете Йордан до ханаанського Краю,

KJV: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

52. то прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображения их, и всех литых идолов их истребите и все высоты их разорите;

УПО: то проженете всіх мешканців того Краю перед собою, і понищите всі їхні зображення, і всіх литих ідолів їхніх понищите, і всі їхні висоти поруйнуєте.

KJV: Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

53. и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибо Я вам даю землю сию во владение;

УПО: І ви заволодієте тим Краєм, і осядете в ньому, бо Я дав вам той Край на власність.

KJV: And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

54. и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим: многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет [удел]; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;

УПО: І ви заволодієте тим Краєм жеребком за вашими родами: численному збільшите власність його, а малому зменшите власність його, де вийде йому жеребок, туди йому буде, за племенами ваших батьків будете володіти собі.

KJV: And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

55. если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из них будут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,

УПО: А якщо ви не виженете мешканців того Краю від себе, то будуть ті, кого позоставите з них, колючками в ваших очах та тернями в ваших боках. І будуть вас утискати на тій землі, що на ній ви сидітимете.

KJV: But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

56. и тогда, что Я вознамерился сделать им, сделаю вам.

УПО: І станеться, як Я думав був учинити їм, учиню те вам.

KJV: Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.